

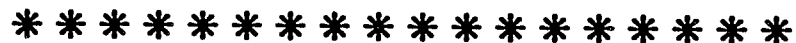


ROMANIAN CHRISTMAS CAROLS

COLINDE

Romanian Orthodox Episcopate of America
Grass Lake Michigan 1996
All Copyrights reserved





ROMANIAN CHRISTMAS CAROLS



INTRODUCTION

In 1977, Aurelia Sirb Stingus of the Holy Cross Romanian Parish in Hermitage (Sharon/Farrell), Pennsylvania, prepared a booklet of Romanian Colinde (Carols) for distribution to a new generation which wanted to maintain the Romanian Language and traditions but which wished to also introduce them to their children who spoke English as “First Language.”

This limited collection of ten carols and the tropar of the feast has been reproduced over and over in the two decades since it first was distributed. Unkindly, however, the translator was not usually given due credit for the translation.



COLINDE



PREFAȚĂ

In anul 1977, Aurelia Sirb Stingus, membră a bisericii “Sfânta Cruce” din Hermitage (Sharon/Farrell), Pennsylvania, a compilat un numar de colinde și le-a prezentat într’o broșură pe care a distribuit-o tinerilor din noua generație de membri ai bisericii, care au dorit să păstreze limba și tradițiile românești.

In același timp, această ediție se adresează tinerilor a căror limbă este Engleza și care vorbesc puțin sau deloc limba română.

Broșura se limitează la un număr de zece colinde și Troparul Nașterii Domnului și a fost reprodușă în timpul celor două decade care au trecut de la prima ei publicare, fără a se menționa numele traducătoarei.

Those who knew the difficulty of translating and the added problem of translating the metre from one language into another will appreciate Aurelia Stingus's efforts and will sustain our request that due credit be given the translator in any reproduction of this work.

On the "eve" of its twentieth anniversary of publication, we have revised some of the words of these same colinde. We feel that credit still belongs to Mrs. Stingus who so loved her Romanian heritage instilled in her by family and Church and that she left us these delightful translations.

† NATHANIEL,

**Bishop of the Romanian Episcopate
Grass Lake, Michigan**

Nativity of Our Lord 1996

Cei care cunosc greutățile traducerii și mai ales a rimei și a cadenței, pot înțelege și aprecia efortul Aureliei Stingus.

În ajunul aniversării a două zeci de ani de la prima ediție, am luat aceleași colinde și am retradus unele cuvinte.

În felul acesta, considerăm că ne exprimăm aprecierea pentru efortul Doamnei Stingus, care a fost născută în America și care a iubit tradițiile românești, moștenite de la familia ei și de la Biserică și ne-a lăsat o colecție de colinde într'o traducere încântătoare.

† NATHANIEL,

**Episcop al
Episcopiei Ortodoxe Române
Grass Lake, Michigan**

Nașterea Domnului 1996

Oh, A Miracle, A Wonder



Oh, a miracle, a wonder,
Seen in Bethlehem far yonder,
Heaven's all aglow,
Angels look below,
Toward the Light so tender.
Heaven's all aglow,
Angels look below,
Toward the Light so tender.



Shepherds in the fields resided,
By the angels' words were guided,
To a lowly place,
Town of holy grace,
Where was born Messiah.
To a lowly place,
Town of holy grace,
Where was born Messiah.

O, Ce Veste Minunată



O, ce veste minunată,
Lângă Vifleem s'arată,
Cerul strălucea,
Ingerii veneau,
Pe rază curată.
Cerul strălucea,
Ingerii veneau,
Pe rază curată.



Păstorilor din câmpie,
Le vestește bucurie,
Că'ntr' un mic locaş
In acel oraş
S'a născut Mesia.
Că'ntr'un mic locaş
In acel oraş
S'a născut Mesia.



Having heard the joyous tidings,
 Shepherds to the place arriving,
 Soon beheld the sight,
 Child of wondrous light,
 His birth glorifying.
 Soon beheld the sight,
 Child of wondrous light,
 His birth glorifying.



Oh, the greatest shepherd, Jesus,
 Born to save, he was revealed us,
 We give praise to him,
 We bow down to him,
 Faith in him redeems us.
 We give praise to him,
 We bow down to him,
 Faith in him redeems us.



Păstorii cum auziră,
 Spre locașul sfânt porniră,
 Unde L-au aflat,
 Pruncul Luminat,
 Și Îl prea măriră.
 Unde L-au aflat,
 Pruncul Luminat,
 Și Îl prea măriră.



O Iisus, Păstorul Mare,
 Seamăn ca El nimeni n'are,
 Noi Îl lăudăm,
 Și ne închinăm,
 Cu credință tare.
 Noi Îl lăudăm,
 Și ne închinăm,
 Cu credință tare.





Christ Was Born Today



Christ the Child was born today,
The Saving Lord who lights our way,
Praise him long with our song,
Joy to us belongs.



Infant child in swaddling clothes,
Wrapped and bundled, Mary knows,
Praise him long with our song,
Joy to us belongs.



Blowing winds do not disturb him,
Falling snow will not come near him,
Praise him long with our song,
Joy to us belongs.



From this day for evermore,
Comes the grace from Christ our Lord,
Praise him long with our song,
Joy to us belongs.



Astăzi S'a Născut Hristos



Astăzi s'a născut Hristos,
Mesia chip luminos,
Lăudați și cântați,
Și vă bucurați.



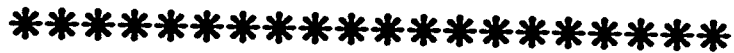
Mititel, înfășețel,
În scutec de bumbăcel,
Lăudați și cântați,
Și vă bucurați.



Vântul bate, nu-L răzbate,
Neaua ninge, nu-L atinge,
Lăudați și cântați,
Și vă bucurați.



Și de-acum, până'n vecie,
Mila Domnului să fie,
Lăudați și cântați,
Și vă bucurați.



Three Kings Arrived



From the East three kings arrived,
Journeyed with the star their guide,
As they traveled forth they went,
With that star from heaven sent.



When they stopped some rest to take,
Radiant star stayed in its wake.
Nigh to Herod's town they drew
Star's light hid itself from view.



Those three kings left Herod then,
Star shone forth once more again,
Leading them across the earth,
Guiding them to Christ's new birth.



These Wisemen with joy were filled,
To the cave where all was stilled,
Entr'ng in they knelt in awe,
For the King of all they saw.



Trei Crai De La Răsărit



Trei crai dela răsărit,
Cu steaua au călătorit,
Și pe cale cum mergeau,
Steaua 'nainte-o vedeau.



Și cum stau și s'odihneau,
Steaua iar li s'arăta,
La Irod când au ajuns,
Steaua iar li s'a ascuns.

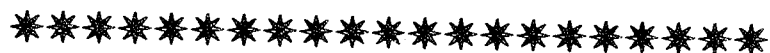


Magii dacă au plecat,
Steaua iar s'a arătat,
Ș'au mers până ce'au văzut,
Unde Hristos s'a născut.



Magii-atunci s'au bucurat,
Și'n peșteră au intrat,
Domnului s'au închinat,
Ca și unui împărat.





At The Gates of Paradise



At the Gates of Paradise,
Gates of Paradise,
Where the Father's flock abides,
Father's flock abides;
Silent, soft and gently so,
Swaying leaves bend to and fro,
Soft and gently so.



At the gate, oh who is there?
Wonder who is there?
Virgin Mother's standing there,
Mother's standing there;
Silent, soft and gently so,
Swaying leaves bend to and fro,
Soft and gently so.



Sus La Poarta Raiului



Sus la poarta raiului,
Poarta raiului,
Paște turma Tatălui,
Turma Tatălui;
Linu-i lin și iarași lin,
Bate vântul frunza lin,
Lin și iarăși lin.
Linu-i lin și iarăși lin,
Bate vântul frunza lin,
Lin și iarăși lin.



Dar la poartă cine stă?
Oare cine stă?
Stă chiar Maica Precistă,
Maica Precistă;
Linu-i lin și iarăși lin,
Bate vântul frunza lin,
Lin și iarăși lin.





By her rests a cradle there,
Tiny cradle there.
With a Child asleep in there,
Child asleep in there;
Silent, soft and gently so,
Swaying leaves bend to and fro,
Soft and gently so.



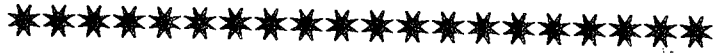
Lullaby the little child,
Lullaby the child,
Mother's singing soft and mild,
Singing soft and mild;
Silent soft and gently so,
Swaying leaves bend to and fro,
Soft and gently so.

Lânga ea un legănel,
Leagăn legănel,
Cu un copilaș în el,
Copilaș în el;
Linu-i lin și iarăși lin,
Bate vântul frunza lin,
Lin și iarăși lin.



Copilașul când dormea,
Puiul când dormea,
Maica Sfânta lin cânta,
Maica lin cânta;
Linu-i lin și iarăși lin,
Bate vântul frunza lin,
Lin și iarăși lin.





Three Shepherds



Once three shepherds came together,
 Once three shepherds came together;
 Oh, heav'nly sunlight,
 Heav'nly golden sunlight,
 Heav'n inspired, they decided.



Come now brothers all together,
 Come now brothers, all together;
 Oh, Heav'nly sunlight,
 Heav'nly golden sunlight,
 Perfect flowers we must gather.



Let us weave a wreath sublime,
 Let us weave a wreath sublime;
 Oh, Heav'nly sunlight,
 Heav'nly golden sunlight,
 With good will be it entwined.



Trei Păstori



Trei păstori se întâlniră,
 Trei păstori se întâlniră;
 Raza Soarelui,
 Floarea Soarelui,
 Și așa se sfătuiră.



Haideți fraților să mergem,
 Haideți fraților să mergem;
 Raza Soarelui,
 Floarea Soarelui,
 Floricele să culegem.



Și să facem o cunună,
 Și să facem o cunună;
 Raza Soarelui,
 Floarea Soarelui,
 S'o'mpletim cu voie bună.



We'll present it to Christ Lord,
 We'll present it to Christ Lord;
 Oh, heav'nly sunlight,
 Heav'nly golden sunlight,
 May his love be our reward.



Today Dawned From Above



Today dawned from above,
 Our Lord, Jesus Christ,
 Messiah greatly loved,
 Our Lord, Jesus Christ.



The Virgin gave him birth,
 Our Lord, Jesus Christ,
 Milk-fed was he on earth,
 Our Lord, Jesus Christ.



Și s'o ducem lui Hristos,
 Și s'o ducem lui Hristos;
 Raza Soarelui,
 Floarea Soarelui,
 Să ne fie de folos.



Nouă Azi Ne-a Răsărit



Nouă azi ne-a răsărit,
 Domnul Iisus Hristos,
 Mesia cel mult dorit,
 Domnul Iisus Hristos.



Din Fecioară s'a născut,
 Domnul Iisus Hristos,
 Și cu lapte s'a crescut,
 Domnul Iisus Hristos.



**In swaddling clothes was dressed,
Our Lord, Jesus Christ,
In his Mother's arms did rest,
Our Lord, Jesus Christ.**



**A humble life he made,
Our Lord, Jesus Christ,
For mankind to be saved,
Our Lord, Jesus Christ.**

Oh, Arise ye Gentlemen



**Now arise ye gentlemen,
White blossom of the fruit tree,
Now arise all pious men,
White blossom of the fruit tree.
For the carol'rs' come to night,
White blossom of the fruit tree.
Singing carols with delight,
White blossom of the fruit tree.**



**Cu scutece s'a'nfașat,
Domnul Iisus Hristos,
Și în brațe s'a purtat,
Domnul Iisus Hristos.**



**Ca un rob El s'a smerit,
Domnul Iisus Hristos,
Și pe noi ne-a mântuit,
Domnul Iisus Hristos.**

Florile Dalbe



**Ia sculați voi boieri mari;
Florile dalbe!
Ia sculați Români plugari;
Florile dalbe!
Că vă vin colindători;
Florile dalbe!
Noaptea pe la cântători;
Florile dalbe!**



**We'll bring God into your life,
 White blossom of the fruit tree,
 He shields you from care and strife,
 White blossom of the fruit tree.
 God in heaven ever right,
 White blossom of the fruit tree.
 Sends down sunny rays of light,
 White blossom of the fruit tree.**



**We wish you life long and full,
 White blossom of the fruit tree,
 For many years may good health rule,
 White blossom of the fruit tree.
 As the trees bloom faithfully,
 White blossom of the fruit tree,
 May you, too, age gracefully,
 White blossom of the fruit tree.**



**Și v'aduc pe Dumnezeu;
 Florile dalbe!
 Să vă apere de rău;
 Florile dalbe!
 Dumnezeu adevărat;
 Florile dalbe!
 Soare'n raze luminat;
 Florile dalbe!
 Noi vă zicem să trăiți;
 Florile dalbe!
 Întru mulți ani fericiți;
 Florile dalbe.
 Și ca pomii să'nfloriți;
 Florile dalbe!
 Și ca ei să'mbătrâniți;
 Florile dalbe.**





To the Town of Bethlehem



To the Town of Bethlehem,
To the Town of Bethlehem,
Come all, see and worship him.



For to us today is born,
For to us today is born,
Without beginning,
Christ our Lord.



Fulfilled today as was foretold,
Fulfilled today as was foretold,
Is this great prophecy of old.



That Christ is born for everyone,
That Christ is born for everyone,
Messiah, Lord, Illumined One!



In Orașul Vifleem



In orașul Vifleem,
In orașul Vifleem,
Veniți toți să Îl vedem.



Că astăzi ni s'a născut,
Că astăzi ni s'a născut,
Domnul cel făr' de'nceput.



Astăzi ni s'a 'mplinit,
Astăzi ni s'a 'mplinit,
Proorocirea de demult.



Că se va naște Hristos,
Că se va naște Hristos,
Mesia chip luminos.



Of David's seed his earthly birth,
 Of David's seed his earthly birth,
 Conceived in grace upon the earth.



From the East the three kings came,
 From the East the three kings came,
 To worship, bow and praise his name.



Fine rich gifts to him they bring,
 Fine rich gifts to him they bring,
 Singing praise of Christ our king.



Gently sleep, Oh, heavenly King,
 Gently sleep, Oh, heavenly King,
 Cattle's warmth is comforting.



Dry, warm hay beneath your head,
 Dry, warm hay beneath your head.
 Angels hover round your bed.



Glory to our God on high,
 Glory to our God on high,
 Peace to men may it abide.



Din sămânța lui David,
 Din sămânța lui David,
 Din Duhul Sfânt zămislit.



Trei crai dela răsărit,
 Trei crai dela răsărit,
 La'nchinare au venit.



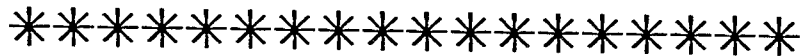
Daruri scumpe aducând,
 Daruri scumpe aducând,
 Și către Hristos cântând.

Culcă-te 'mpărat ceresc,
 Culcă-te 'mpărat ceresc,
 În sălaș dobitocesc.



Mărire'ntru cei de sus,
 Mărire'ntru cei de sus,
 Și pace pân'la apus.





This Holy Day



**This holy day's a-light,
Shining oh, so bright,
For today we're blessed,
With joy and happiness,
For our glorious Savior,
And our great Redeemer,
Was born in the flesh,
Was born in the flesh.**



**The Paradise once sealed,
Today has been revealed.
The serpent who deceived,
No longer is believed,
Our ancestors have heard,
That through the Holy Virgin,
They are saved again,
They are saved again.**



Praznic Luminos



**Praznic luminos,
Strălucit frumos.
Astăzi ne-a sosit,
Și ne'a veselit,
Că Mântuitorul,
Și izbăvitorul,
Cu trup s'a născut,
Cu trup s'a născut.**



**Raiul cel închis,
Azi iar s'a deschis.
Șarpelui cumplit,
Capul i'a zdrobit.
Și strămoșii iară,
Din Sfânta Fecioară,
Iar s'au înoit,
Iar s'au înoit.**



Angels sing their word,
 The shepherd's pipe is heard.
 The wisemen kneel in prayer,
 And joy is everywhere,
 But by Herod's say,
 Great terror came to stay,
 For Christ's birth was there,
 For Christ's birth was there.



He sought to find a way,
 The new born babe to slay,
 By Gods' protecting hand,
 Jesus left that land,
 Praise his holy fame,
 Blessed be his name,
 Evermore. Amen!
 Evermore. Amen.

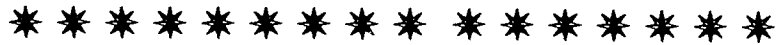


Îngerii cântau,
 Păstorii fluierau.
 Magii se-'nchinau,
 Toți se bucurau,
 Dar Irod era,
 Și se tulbura,
 De nașterea Sa,
 De nașterea Sa.



El Îl căuta,
 Voind morții a'L da,
 Dar Pruncul Iisus,
 Din țară s'a dus,
 Fie lăudat,
 Și binecuvântat,
 În veacuri, Amin!
 În veacuri, Amin!





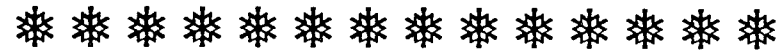
Caroling's A Mission



Carol singing is our mission,
 A long life to those who listen.
 To the heav'ns our voices raise,
 To the Lord we kneel in praise,
 Joy and worshiping we share,
 In the gladness everywhere.
 For this eve at last has come,
 Say, "Christ is born!" everyone!



Lifted spirits we've been bringing,
 All our carols we've been singing,
 Live your life in healthfulness,
 Health and joy and happiness,
 For you've reached this holy day,
 When carol singing holds its sway,
 May this feast of Christ our Lord,
 Bless you now and evermore.



Colindița

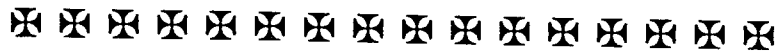


Colindița nu-i mai multă,
 Să trăiască cine ascultă,
 Sus la ceruri o'nălțăm,
 Și la gazdă o'nchinăm,
 O'nchinăm cu veselie,
 Și cu mare bucurie,
 C'am ajuns seara de-ajun,
 A bătrânului Crăciun.



Sus mai sus v'am înălțat,
 Ce-am știut tot v'am cântat,
 Să rămâneți sănătoși,
 Sănătoși și bucuroși.
 C'ați ajuns ziua cea sfântă,
 Când colindele se cântă,
 Sărbătoarea lui Hristos,
 Să vă fie de folos.





Nativity Tropar

Your nativity, O Christ our God,
Has dawned to the world
The light of understanding.
For by it those who worship the star,
Were taught by a star to adore you
The Sun of Righteousness,
And to know you the Dawn from above.
O Lord, glory to you!



Troparul Nașterea



Nașterea Ta Hristoase, Dumnezeu nostru,
Răsărit-a lumii lumina cunoștinței;
Că'ntru dânsa, cele ce slujeau stelelor
De la stea s'au învățat
Să se-'nchineȚie, soarelui dreptății,
Și să te cunoască Pe Tine,
Răsăritul ce-l de sus:
Doamne, mărire Ție!